

ВЕЖЛИВОСТЬ КАК КУЛЬТУРНО ОБУСЛОВЛЕННЫЙ ФЕНОМЕН

Борисова Е.С.

Белорусский государственный университет

Аннотация: в статье рассматривается вежливость как культурно обусловленный феномен, ее характерные особенности, которые зависят от культурных соционормативных компонентов.

Ключевые слова: вежливость, коммуниканты, этнокультурная специфичность, межкультурное общение.

Вежливость, будучи сложным социально-культурным явлением, регулирует межличностные отношения между коммуникантами и проявляется в выборе стратегий и тактик, так же она устанавливает гармонию в коммуникативном взаимодействии, помогает достигнуть коммуникативную цель. Вежливость как социально значимое явление является выражением суммы определенных критериев на уровне нормы, при помощи которых любое социальное поведение (прежде всего вербально актуализированное) может оцениваться как соответствующее этим предписаниям.

В настоящее время общепризнанной является мысль о том, что главной причиной непонимания при межкультурном общении оказывается не различие языков, а различие национальных сознаний коммуникантов. Критерии оценки коммуникативных взаимодействий как позитивных (или негативных) складывались исторически и находились в зависимости от таких культурных соционормативных компонентов как моральные и правовые нормы и правила поведения. Получается, что способы выражения вежливости напрямую зависят от тех культур, в которых они функционируют, от принятых моделей поведения в этих культурах, от культурных ценностей и принятых норм, культурных традиций и

исторического прошлого. Вежливость как культурно-историческое явление характеризуется изменчивостью, универсальностью, этнокультурной специфичностью.

Для вежливости характерна изменчивость, поскольку нормы, критерии оценки, коммуникативные особенности и другие компоненты каждой культуры имеют свойство развиваться и меняться с течением времени. А поскольку в любой культуре существуют хотя бы некоторые общие вежливые способы поведения (приветствие, прощание, извинения, выражение благодарности и просьб), которые реализуются посредством определенного набора языковых средств, то можно утверждать, что вежливость характеризуется универсальностью. Так же существуют определенные национальные особенности в вежливых формах коммуникации, которые детерминированы всем культурно-историческим фоном, таким образом, вежливость имеет этнокультурную специфичность. Особенно ярко это видно в межкультурном сопоставлении, когда схожие формы коммуникации воспринимаются в разных культурах по-разному с точки зрения вежливости.

Само определение вежливости имеет различные толкования в разных культурах. Так, в русском языке «вежливый» означает «*соблюдающий правила приличия; учтивый*», в английском – «*демонстрирующий свое уважение к другим*»: *Polite – showing consideration for others in manners, speech, etc.* Уже в самом определении мы видим отличие в понимании вежливости в русской и английской культурах. Проявление вежливости в китайском языке характеризуется скромностью, уважением, почтением как в речи, так и в поступках. Некоторые языки вообще не имеют эквивалента английскому слову '*polite*'.

Существует огромное множество примеров того, как по-разному вежливость проявляется в разных культурах. Англичанин, например, когда пропускает спутника в дверях, говорит «извините», тогда как в русской

культуре человек скорее скажет «спасибо». Так же в английской культуре не принято громко разговаривать, жестикулировать, отвлекать от разговора, спорить и перебивать.

В русской культуре отклонения от вышеперечисленных правил не всегда воспринимается как невежливость. Для русской культуры характерны такие ценности как прямолинейность, эмоциональность, бесцеремонность, искренность, учтивость.

Незнание особенностей и способов выражения вежливости в разных культурах может привести к формированию определенных этнических стереотипов, что становится препятствием в общении людей, принадлежащих к различным культурам, и может даже стать причиной конфликтов. Так, Дж. Лич, например, характеризует китайцев и японцев как очень вежливых, по сравнению с европейцами, а русских и поляков как невежливых. Европейцы в то же время характеризуют китайскую вежливость как враждебную по отношению к иностранцам.

В английской культуре очень ценится соблюдение коммуникативных границ собеседника, сдержанность и официальность в общении. Для обозначения личных границ коммуникантов в английском языке широко используется лексема 'privacy', это и отличает английскую культуру от русской коллективной культуры. Поэтому фундаментом английской вежливости является негативная вежливость, или вежливость отдаления.

Для русской культуры это не свойственно, так как во многих случаях русские руководствуются не столько планом речевого воздействия, сколько чувствами и эмоциями. Англичане же выражают эмоции лишь в определенных стратегических и коммуникативных целях, для их культуры характерна эмотивность.

Так же существуют некоторые проблемы в общении русских и англоговорящих собеседников. Например, для носителей русского языка существенную сложность представляет отсутствие формального

разграничения «ты» и «вы» в английском языке. В русском языке различие между этими местоимениями очевидно, поскольку первое обладает определённой долей интимности или фамильярности, а второе используется для выражения особого уважения говорящего, и замена одного местоимения другим означает совершенно иное отношение к собеседнику. Для обозначения этих местоимений в английском используется местоимение «you». Получается, что для того, чтобы подчеркнуть большую официальность и фамильярность в словосочетаниях с «you», англичане используют интонацию и определенные словесные конструкции, словосочетания.

В целом, закономерности поведения индивидов в социуме являются отражением степени развития данной культуры на определенном историческом этапе и её общих национальных особенностей. Однако разнообразие палитры мировых языков превращает процесс познания этих закономерностей в увлекательный и бесконечный процесс.

Можно утверждать, что вежливость – это не только инструмент социального взаимодействия людей, но и способ адаптации человека в обществе, ключ к пониманию других народов и культур.

ЛИТЕРАТУРА

1. Ларина Т.В. Категория вежливости и стиль коммуникации / Т.В. Ларина — М. : Изд-во РУДН, 2009, 660 с.

2. Тарасов Е. Ф. Межкультурное общение — новая онтология анализа языкового сознания. Этнокультурная специфика языкового сознания / Е.Ф. Тарасов — М., 1996, 118 с.

3. Толковый словарь Ожёгова [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://rus-yaz.niv.ru/doc/dictionary-ozhegov/index.htm>. – Дата доступа: 30.10.20.

4. Cambridge Dictionary [Electronic resource]. – Mode of access:

<https://dictionary.cambridge.org/>. – Date of access: 30.10.20.

